

Ա

Բարեբանեալ Աստուած երկնաւոր,  
 Միայն արարիչ, Տէր ամենակալ,  
 Մեծութիւն ահեղ, գթութիւն աւրհնաբանելի,  
 Ողորմութիւն խոստովանելի, բարերարութիւն երկրպագելի,  
 Խնամակալութիւն պաշտելի, մարդասիրութիւն տաւնելի,  
 Պահպանութիւն խնկելի, բարձրեալ անքնին,  
 Մերձաւոր կամարար, ապաւէն անկասկածելի  
 Մխիթար սրտից, փարատիչ վշտաց, ապաքինիչ ցաւոց,  
 Սպառումն վհատութեանց, բարձումն պարտեաց,  
 Փոխարկիչ կարեաց, կարգաւորիչ կրից, յարմարիչ բանից,  
 Սանձարկու լեզուի, շրջադրութիւն շնչոյ, կացուցիչ հապաքի,  
 Ամփոփիչ խորհրդոց, կրթարան կամաց, արձանացուցիչ յուզմանց,  
 Հանդարտութիւն մրրկաց, խաղաղութիւն ծփանաց,  
 Որ ունիս զթեւոց ամէնընթաց իշխանականիս  
 Եւ, իմաստութեամբ նուաճեալ, առ քեզ դարձուցանես:

Բ

Գոհաբանեալ միշտ երախտաւոր,  
 Որ հեզութեամբ անհպարտութեան երկայնամտեալ՝  
 Հանգչիս տենչանաւք անճառ հրաշիւք յանձինս սրբոց:  
 Թագաւոր էից համայնից, ամենայնիւ ծանուցեալ գթած,  
 Սկզբնահայր եւ նախաշաւիղ սիրոյն ընթացից,  
 Ծանապարհ կենաց,  
 Որ առաջնորդես քաղցրութեամբ դիմելոյս ի լոյսդ վերին:  
 Ձեռնկալու մեծ վստահութեան,  
 Որ ոչ թողացուցանես գայթակղելոյս ի վայր կործանել:  
 Յուսոյ կերպարան,  
 Ծշմարիտ առհաւատչէիւ աղաչողաց մատանց յայտնի երեւեալ,  
 Ապաւինութիւն հանգստեան,

A

Glorified God in heaven,  
 sole creator, lord of all,  
 awesome majesty,  
 compassion worthy of blessing,  
 mercy worthy of proclamation,  
 providence worthy of worship,  
 love of mankind worthy of celebration,  
 protection worthy of adoration,  
 exalted beyond understanding,  
 close to us by your choice,  
 unfailing refuge,  
 you comfort our hearts,<sup>1</sup>  
 you make our grief disappear and reassure us in our pain,  
 you end our despair and wipe away our debts,  
 you remedy our shortcomings, discipline our passions, and shape our words,  
 you rein in our tongues, regulate our breathing, and control our speech,  
 you bring our thoughts together, discipline our will, and settle our emotions,  
 you calm storms and restore tranquility to the waves,  
 you hold the rudder of my impulsive will  
 and taming it with your wisdom,  
 you guide me back to you.

B

O ever exalted giver of gifts,  
 you are forbearing with lowly gentleness,  
 dwelling with fervor and untold miracles in the souls of the saints.<sup>2</sup>  
 O king of all beings, merciful one proclaimed by the universe,  
 you are our forefather and originator of the law of love.<sup>3</sup>  
 O path of life,<sup>4</sup>  
 you sweetly lead me, a learner, toward your heavenly light.  
 O most steady outstretched hand,  
 you do not let me stumble to my destruction.  
 O image of hope,  
 you appear before praying human hands as that truthful hope.  
 O refuge of peace,  
 you never lead us to the risk of condemnation.

Որ ոչ երբէք մատնես վտանգի դատապարտութեան:  
Ազատութիւն շնորհածիր,  
Որ տաս լիապէս առանց փոխատրութեան փրկանաց:  
Առատութիւն աննախանձելի,  
Որ քոյին փառաւորութեամբ զանարգ նիւթ հողոյս ճոխացուցանես:  
Պայծառութիւն անստուեր,  
Որ ճառագայթիւք ահեղ բարձրութեան պարածածկեալ զթշուառս՝  
Կրկին բարգաւաճ առնես:  
Քաւիչ մեղանաց բազմաց,  
Որ զհերքեալս ի փրկութենէ առաջնովն պայծառութեամբ նորոգեալ՝  
Վերստին վայելչացուցանես:  
Հնարաւոր դիւրահաս՝  
Առ ամենայն անբաւ գերամբարձութիւն յաւէտ յառաջեալ,  
Ելք վստահութեան՝ առ խոստացելոցն վայելս,  
Երանութիւն անձկալի,  
Որ զկենդանութիւն շնչոյս լքանելն է ախորժելի,  
Ձի զքեզ գտից, կենդանի:  
Կամք անփոխադրելի՝  
Առ ի քառութիւն գերուոյս զաւրացեալ, ամենագովելի,  
Անսխալելի դեղ կենաց,  
Որ եւ մեռելոց բնաւին եղծելոց առնես զսքանչելիս:  
Ամենաստեղծ աներկբայելի,  
Որ զհուրք կիզեալն եւ զհողմով հոսեալն  
Եւ զժանեաւք գազանաց ծախեալն  
Ի քթթել ական նովին հիւթականութեամբ անպակաս յարուցանես:  
Անհաւասար համարձակութիւն,  
Յորում աստուածաւրէն պանծանաւք պարծելն է իրաւացի:

Գ

Հայեա՛ց, Տէր, յերկնից զուարթ քաղցրութեամբ  
Յամենակործան վտանգ նեղելոյս  
Եւ արա՛ անդորր հանգստական դիւրաւոր  
Ի բազմատագնապս հեծութենէ:  
Եւ զյարուցեալ գումարս սատակչաց,  
Եթէ սպառազէնք այսական դժնեայ հնարաւորութեամբ  
Բուռն մարտակցաց պատկանեալ զինուք,  
Եթէ մեղաց տգեղ եւ քո ատելի կերպարանք,  
Եթէ ցաւոց եւ ախտից վատնիչ եւ կորստական նշմարանք,

O bestower of free grace,  
you redeem us fully without compensation.  
O generosity that knows no jealousy,  
you adorn with your glory the base earth of which I am made.  
O brilliance without shadows,  
who engulfs me, a miserable wretch, in the radiance of your awesome majesty,  
restore and make me flourish again.  
O pardoner of our multiple sins,<sup>5</sup>  
rekindling the former brilliance of those deprived of salvation,  
remake their splendor.  
O Almighty,  
you make it possible to reach the infinite heights.  
O certain path,  
you lead us toward the promised joy.  
O yearned for bliss,  
it is pleasing to give up the breath of life,  
that I might find you, Living God.<sup>6</sup>  
O unwavering will,  
who is able to pardon me, a slave,  
you deserve all praise.  
O unerring balm of life,  
who performs miracles even over those completely without life.<sup>7</sup>  
O undoubted creator of all,  
who resurrects in the blink of an eye,<sup>8</sup>  
those consumed by fire, blown to the winds,  
or devoured in the jaws of beasts,  
back into their undiminished physical being.  
O brave nobility without equal,  
in whom it is right to boast and  
in whose glory we can bask.<sup>9</sup>

C

Look, Lord, from heaven, with cheerful sweetness  
upon me, imperiled on all sides by destruction.  
Calm my anxious sobbing.  
Grant the ease of repose.  
The deadly armies are mounted against me:  
battalions of violent warriors armed with  
all manner of demonic devices,  
the barrage of ugly sins hateful to you,  
the strokes of pain and destructive disease.  
Repel them, take them away, cut them off, stop them,

Մերժեսցե՛ս, Հանցե՛ս, Հատցե՛ս, խափանեսցե՛ս  
 Եւ Հալածեսցե՛ս՝ հեռի սահմանաւ ի պառ տարագրեալ  
 Անդարձ որոշմամբ վերստին կորստեանն,  
 Եւ կառուցե՛ս, կացուցե՛ս նպատակ կենաց եւ ամուր մահարձան  
 Զնշան խաչիդ՝ ապաւինելոյս ի քեզ, փրկութիւն:

## Դ

Եւ յայսմ անպարտ եւ անպատիր  
 Եւ անվանելի արուեստից ահաւորիդ մեծութեան՝  
 Լուծցի՛ն որոգայթքն գաղտնածածուկք սատանայականք,  
 Կապտեսցի՛ն մեքենայքն, վատնեսցի՛ն գայթակղութիւնքն,  
 Խայտառակեսցի՛ն խաղբիցն դրութիւնք,  
 Յայտնե՛սցին երեւոյթք որսոյն,  
 Գտցի՛ն նենգողին ծուղակք,  
 Վերասցի՛ն վարմին վերարկուք,  
 Տոչորեսցի՛ն որոմանցն բոյսք,  
 Նզովեսցի՛ն բռնաւորին չարաբանութիւք,  
 Կտրեսցի՛ լար խաբէութեան ի մահ որսողին,  
 Պարսեսցի՛ն պատրողին բանսարկութիւնք,  
 Պակասեսցի՛ն զէնք զրպարտողին,  
 Անկցի՛ն սուսերք մահաբերին,  
 Սուգեսցի՛ն սաղրողին պատրաստութիւնք,  
 Արձակեսցի՛ն տոռունք տագնապողին,  
 Այլայլեսցի՛ն սուտ կերպարանք կեղծաւորին,  
 Սատակեսցի՛ն խրոխտականացն խիստ յարձակմունք,  
 Յրուեսցի՛ն կցորդութիւնք կերչացն,  
 Բաժանեսցի՛ն ազինք յաւազակացն,  
 Քայքայեսցի՛ն բոյլք բարբարոսացն,  
 Քանդեսցի՛ն ամրոցք ապստամբողացն,  
 Արգելցի՛ն ամպրոպք յանդգնելոցն,  
 Փարատեսցի՛ն փորձողին անձրեւք,  
 Հալեսցի՛ եւ ցամաքեսցի՛ եղեամն աղանդաւորին,  
 Խորտակեսցի՛ եղջիր գոռոզին,  
 Մանրեսցի՛ն ամբառնալիք դրաւչիցն կերպարանաց,  
 Փշրեսցի՛ն ամբարհաւածութիւնք հպարտացելոցն,  
 Նահանջեսցի՛ն դիմեցմունք ճակատելոցն,  
 Քակտեսցի՛ն միաբանութիւնք զաւրացն Բելիարայ՝  
 Թէ՛ անմարմինք եւ թէ՛ մարմնաւորք,

drive them out, banishing them to a distant place.  
 Destroy them yet again  
 and erect the sign of your cross  
 as a destiny of life and beacon at my death  
 guiding me to your refuge,  
 O Salvation.

## D

And through the invincible, infallible and irresistible  
 power of your awesome majesty,  
 may the secret snares of Satan be undone,  
 may his tools be snatched away and the stumbling blocks removed,  
 may his traps be foiled,  
 may his ambush be discovered,  
 may his treachery be revealed,  
 may his nets be lifted away,  
 may his weeds be burned,<sup>10</sup>  
 may the wicked spells be cast out,  
 may the deceptive ropes of the hunter of death be cut,  
 may the liar's gossip be confounded,  
 may the troublemaker's weapons run out,  
 may the swords fall from the hands of the bearer of death,  
 may the attacker's preparations be scuttled,  
 may the ropes of the tormentor come undone,  
 may the false appearances of the hypocrites be unmasked,  
 may the heavy-handedness of the haughty be banned,  
 may the bands of marauders be dispersed,  
 may the hordes of thieves be banished,  
 may the masses of barbarians be expelled,  
 may the fortresses of the rebels be demolished,  
 may the tempests of the boastful be checked,  
 may the rainstorms of the tempter be dispelled,  
 may the frost of the divider evaporate,  
 may the horns of the wicked be broken,<sup>11</sup>  
 may the pedestals of idols collapse,  
 may the bragging of the proud be shattered,  
 may the aggressors' confrontations be repulsed,  
 may the troops of Belial be destroyed –  
 both spiritual and physical,  
 may the invaders from one route be set to flight in seven directions,<sup>12</sup>  
 may they fall into the pits they have dug for me,<sup>13</sup>  
 may the winters of discontent turn to summer,  
 may the ties that bind me to the tireless outlaw be cut,

Փախիցե՛ն ընդ նոյն ճանապարհ ի մի շաւղաց հետոց յեւթն տարակոյս,  
 Ի գուբն ինձ փորեալ ինքեա՛նք ընկճեսցին,  
 Յեղանակեսցի՛ն ձմերուկը ձանձրացուցչին,  
 Հատցի՛ կապն կցորդութեան մշտաջան աւազակին,  
 Նողկասցի՛ մտացս կայից համբոյր շողոքորթին,  
 Ընդմիջեալ մեկնեսցի՛ն նետաձգութիւնք նեղչին,  
 Կացցէ՛ ի սասանման նաւ խարդախողին,  
 Խլեսցի՛ն յարմատոց անտի ատամուկը խածանողին:

## Ե

Վասն փայտիդ աւրհնութեան կենաց,  
 Յորում պրկեցար Աստուածդ անըմբռնելի,  
 Յիշատակաւ բեւեռացդ,  
 Որով ի գործի մահուն մածուցար արարիչդ երկնի եւ երկրի,  
 Արեամբդ տէրունականաւ,  
 Որով զվիշապն մեծ կարթիւ ածեալ որսացար,  
 Լեղւոյն դառնութեամբ,  
 Զոր արբեալ՝ զդեղատուութիւն կորուսչին արտաքս հեղեր,  
 Պատմաբանութեամբ ըղձական ճառիւք կրիցն սարսափելեաց,  
 Որով զլրբութիւն հակառակողին ըմբերանեալ՝ ամաչեցուցեր,  
 Անուամբդ անհասականաւ ամենայնիւ անթարգմանելոյդ,  
 Յորմէ դողան եւ դատապարտին՝ սոսկացեալ սաստիկ սարսափմամբ  
 Բնութիւնք ամենայն երեւութից եւ աներեւութից,-  
 Եղիցի՛ն այս ամենայն պարգեւք շնորհաց  
 Խոստովանելոյս ի պաշտպանութիւն,  
 Ի բժշկութիւն եւ ի քաւութիւն:  
 Եւ մահաբեր դառնաթոյն աւճին  
 Եւ որ ի նմա ազդեաց տիեզերադաւ չարութիւնն  
 Ի սատակո՛ւմն լիցի նորին:  
 Նոյն ինքն ի կորո՛ւստ եւ յանբժշկական հարուա՛ծ տանջանացն  
 Սովաւ մատնեսցի, կապեսցի եւ ըմբռնեսցի:  
 Եղիցի՛ ողորմութիւն ստեղծողիդ ընդ իս,  
 Եւ շունչ ոգւոյս իմ ընդ քեզ՝  
 Անբաժանաւրէն կապաւ միացեալ ի մի:

may the kiss of the flatterer upon my forehead revolt me,  
 may the barrage of arrows from my tormentor cease,  
 may the boat of the trickster always be rocky,  
 may the teeth of the biter be ripped from their roots.

## E

Through the blessed wood of life,  
 upon which you were bound,  
 incomprehensible God,  
 by the memory of those nails,  
     with which you were spread upon the instrument of death,  
     creator of heaven and earth,  
 by your lordly blood,  
     by which, as with a fishhook, you caught the great serpent,<sup>14</sup>  
 by the bitterness of the bile,  
     which you drank, pouring out the deadly potion of the destroyer,  
 by the blessed recounting of your horrible torment,  
     through which you shamed and silenced the impudence of the opponent,  
 by your name that cannot be understood or explained in any way,  
     before which the natures of the visible and invisible,  
     tremble with fear and awesome terror and are condemned,  
 may all these gifts of grace  
 be for me, who proclaim them,  
 protection, cure and pardon.

And for the serpent that brought the bitter poison of death,<sup>15</sup>  
 by whom the universe was betrayed into evil,  
 may these bring the death for him.  
 May he be bound and taken captive,  
 subjected to the stroke of incurable torture.

May your mercy, O creator, toward me,  
 and the breath of my soul toward you,  
 be united inseparably as one.

Ջ

Եւ որ ոք ընթերցցի զայս աղերս ձայնի  
 Մաղթանաց գոչման աղաւթից հայցման  
 Մերոյ եւ տղայոյ, կուսի եւ երիտասարդի,  
 Եւ եթէ յաղախնաց ոք պաղատեսցի աստուածսիրաբար,  
 Հաւասրապէս անաչառութեամբ  
 Ընկալցի՛ն ի քէն մասն երանութեան պարտուց ազատութեան՝  
 Հաստեալ վերստին յանարատութիւն նորոգ մաքրութեան,  
 Նկարեալ զարձեալ զքոյդ կերպարան անփոփոխելի:  
 Ահա տիրապէս հնարաւոր, զաւրեղ, անպատում, անհաս, անիմանալի,  
 Տեսցե՛ս աստանաւր ի հառաչանս կողկողանաց այսր հեծութեան,  
 Որ ի բոլորից շրթանց ընծայեալ քեզ մատուցանի  
 Վասն Հաւր քոյ երկնաւորի եւ բարերարի  
 Եւ Հոգւոյդ Սրբոյ փառակցի եւ կենդանատուի,  
 Աստուածածնիդ բարեխաւսութեամբ  
 Եւ խնդրուածովք ամենայն սրբոց:  
 Զի դու ստեղծեր զամենայն,  
 Եւ ի քէն եղեն ամենայնք,  
 Եւ դու տիրես ամենայնի,  
 Եւ քեզ փա՛ռք յամենեցունց,  
 Միդ յիսկութենէ անժամանակ երրորդութեանդ,  
 Զուգակցապէս փառաւորեալ յանբաւս  
 Եւ յաւիտենից յաւիտեանս:  
 Ամէն:

F

And let whoever may read these requests and supplications  
 of the voice calling out in prayer,  
 with the love of God,  
 whether old or young, girl or boy,<sup>16</sup>  
 or one of the maidens,  
 may all equally receive, without distinction,  
 from you a portion of the blessing of forgiveness of sin,  
 and be restored to their former spotless purity,  
 sealed with your unchanging image.  
 You who are almighty, powerful,  
 beyond telling, beyond understanding, beyond comprehension,  
 look upon the cries of the sighing heart,  
 offered to you from the lips of all,  
 for your Father in heaven and doer of good,  
 for the Holy Spirit, co-equal in glory and giver of life,  
 through the intercession of your Mother of God,  
 and the prayers of all the saints.

For you created everything  
 and from you all things came into being,<sup>17</sup>  
 and you rule over all,  
 and to you is befitting glory from all creation.  
 You, one of the very essence of the timeless trinity,  
 infinitely glorified together,  
 forever and ever.  
 Amen.